Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ręce to walce ze złota wypełnione drogimi kamieniami,\* jego brzuch\*\* to płyta z kości słoniowej, napełniona szafirami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego ramiona są jak sztaby złota zdobne klejnotami, jego brzuch jak płyta z kości słoniowej, wysadzana szafirami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego ręce *jak* złote pierścienie wysadzone berylem; jego tors *jak* jasna kość słoniowa pokryta szafirem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręce jego jako pierścienie złote, osadzone drogim kamieniem, hiacyntem; brzuch jego jako glanc kości słoniowej, safirem osadzonej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręce jego utoczone złote, pełne Hiacyntów. Brzuch jego z kości słoniowej, osadzony szafirami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ręce jego jak walce ze złota, wysadzane złocistymi topazami. Tors jego - jak rzeźba z kości słoniowej, pokryta szafirami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego ręce są jakby toczone ze złota, wysadzone drogimi kamieniami, jego brzuch jak płyta z kości słoniowej, wysadzana szafirami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego ręce – obręcze ze złota, ozdobione klejnotami z Tarszisz. Jego tors jak z kości słoniowej, wysadzany szafirami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ręce są jakby utoczone ze złota, wysadzane perłami z Tarszisz. Jego tors - jak wyrzeźbiony z kości słoniowej, ozdobiony szafirami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ręce jego są sztabami złota, ozdobione szlachetnymi kamieniami z Tarszisz; tors jego [jak] rzeźba z kości słoniowej pokryta szafirami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | його руки карблені, золоті, повні, тарсійські, його живіт слонова таблиця на камені сапфіра, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego ręce są jak złote walce, wysadzane topazem; jego łono jak misterne dzieło, wykonane z kości słoniowej oraz pokryte szafirami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ręce jego to złote walce, wykładane chryzolitem. Jego brzuch to płyta z kości słoniowej wysadzana szafirami. |

1. 1) Lub: wysadzane żółtymi jaspisami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) brzuch, מֵעֶה (me‘e h), odnosi się w SP do: (1) łona kobiety (<x>10 25:23</x>; <x>290 49:1</x>; <x>230 71:6</x>; <x>80 1:11</x>), (2) bioder męskich (<x>10 15:4</x>; <x>100 7:12</x>; <x>290 48:19</x>; <x>140 32:21</x>), (3) do wnętrzności przewodu pokarmowego (<x>40 5:22</x>; <x>220 20:14</x>; <x>330 3:3</x>; <x>390 2:1-2</x>), (4) do zewnętrznej części dolnych partii brzucha (<x>260 5:14</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) napełniona szafirami, wg G: na kamieniu szafiru, ἐπὶ λίθου σαπφείρου. [↑](#footnote-ref-4)